

深圳大学、

俄罗斯新西伯利亚国立大学、

俄罗斯科学院西伯利亚分院 Sobolev数学研究所、

俄罗斯科学院西伯利亚分院 A.P.Ershov信息系统研究所

合作协议

**AGREEMENT**

Between Shenzhen University, Shenzhen, China

and Novosibirsk State University;

Sobolev Institute of Mathematics of the

Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences;

A.P. Ershov Institute of Informatics Systems,

Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences;

Novosibirsk, Russian Federation

**СОГЛАШЕНИЕ**

Между Шэньчжэньским университетом, Шэньчжэнь, Китай

и Новосибирским государственным университетом;

Институтом математики им. Соболева

Сибирского отделения Российской академии наук;

Институтом систем информатики им. А.П. Ершова

Сибирского отделения Российской академии наук;

Новосибирск, Российская Федерация

本协议（以下简称“AGR”） 于 2019 年 5 月 24 日由俄罗斯新西伯利亚国立大学校长 Mikhail Fedoruk 教授、俄罗斯科学院西伯利亚分院

Sobolev 数学研究所所长 Sergey Goncharov 教授、俄罗斯科学院西伯利亚分院 A.P.Ershov 信息系统研究所所长 Andrey Palyanov 博士和深圳大学校长李清泉教授分别代表各自单位签署生效。

The present Agreement (hereinafter referred to as the "AGR") is made and entered into effective as of the 24th day of May 2019 by and between:

Prof. Mikhail Fedoruk, Rector, on behalf of **Novosibirsk State University**;

Prof. Sergey Goncharov, Director, on behalf of **Sobolev Institute of Mathematics of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences**;

Dr. Andrey Palyanov, Director, on behalf of **A.P. Ershov Institute of Informatics Systems, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences**;

and Prof. Qingquan Li, President, on behalf of **Shenzhen University,**

together hereinafter referred to as "the Parties".

Данное Соглашение, вступившее в силу 24 мая 2019 г., заключено между

Проф. Михаилом Федоруком, ректором, от имени Новосибирского государственного университета;

Проф. Сергеем Гончаровым, директором, от имени Института математики им. Соболева

Сибирского отделения Российской академии наук;

К.ф.-м.н. Андреем Пальяновым, директором, от имени Института систем информатики им. А.П. Ершова Сибирского отделения Российской академии наук;

и Проф. Цинцюань Ли, президентом, от имени Шэньчжэньского университета,

далее – «Стороны».

签约四方从中俄两国的文化关系出发，认识到学术领域中教学和科研相互交流的重要性和加强四方之间专业学术接触的特殊机会，同意签署本协议，以建立、发展和加强他们之间的学术合作。

In consideration of the cultural relationships between both countries, and in recognition of the importance of exchanges in the academic domain which include teaching and research, as well as the special opportunities provided by the act of strengthening professional academic contacts between organizations mentioned above, the Parties have mutually agreed to enter into this AGR to establish, develop, and enhance their academic cooperation.

В связи с развитием культурных связей между нашими странами и признавая важность обменов в сфере образования, в том числе в преподавании и научных исследованиях, а также особые возможности, обусловленные развитием профессиональных контактов между вышеупомянутыми организациями в области образования, Стороны пришли к взаимному согласию заключить данное Соглашение с целью установления и развития сотрудничества в области образования.

**第一条：目标**

**Article 1. Objective**

**Статья 1. Цель**

本协议的目标在于鼓励签约四方在所有学术领域的活动中广泛交流，包括相关学院和实验室之间的交流，在本协议下建立直接合作关系。

The objective of this AGR is to encourage exchanges between the Parties in all academic fields and activities, as well as among their related faculties and/or laboratories, all of which may establish a direct relationship within the present AGR.

Цель данного Соглашения – способствовать обмену между Сторонами во всех областях и видах деятельности в сфере образования, а также между соответствующими факультетами и/или лабораториями, которые могут устанавливать прямые связи в рамках данного Соглашения.

**第二条：活动**

**Article 2. Activities**

**Статья 2. Мероприятия**

四方的合作中应重点发展和促进以下活动：

The cooperation between four respective organizations should specifically develop and promote the following activities:

Сотрудничество между четырьмя вышеупомянутыми организациями включает развитие и продвижение в следующих видах деятельности:

1) 各学术领域的教授、研究人员、学生和其他工作人员之间的相互交流和合作；

Mutual exchange and collaboration of professors, researchers, students and other staff in the academic domain;

Взаимный обмен и сотрудничество между преподавателями, исследователями, студентами и другими сотрудниками сферы образования;

2) 开展联合研究项目，由一方或多方出资，或由政府拨款和私人基金出资；

Conducting joint research projects, either funded by one or several of the Parties or, as well as funded by government grants and/or private funds;

Осуществление совместных исследовательских проектов, финансируемых одной или несколькими Сторонами, либо поддержанных правительственными грантами и/или частными фондами;

3) 组织学术项目/课程、研讨会、学术会议和其他形式的知识交流；

Organization of academic programs/courses, seminars, scientific conferences, and other forms of exchange of knowledge;

Организация учебных программ/курсов, семинаров, научных конференций, и других форм обмена знаниями;

4) 在共同感兴趣的领域开展经验和项目交流；

Exchange of expertise and programs in fields of mutual interest

Обмен опытом и программами в области взаимных интересов

5) 对合作各方相互受益的其他活动。

Other efforts for the mutual benefit of the Parties are welcome.

Приветствуются и другие усилия, направленные на общее благо Сторон.

**条款三：有关本协定的活动将按以下方式进行协调：**

**Article 3. Activities on this Agreement will be coordinated as follows:**

**Статья 3. Деятельность в рамках данного Соглашения будет координироваться следующим образом:**

1) 新西伯利亚大学由负责学术的副校长负责，其它所有相关部门紧密配合；

At NSU – by the Vice-rector for Academic Affairs in close cooperation with all the departments involved.

В НГУ – проректором по учебной работе в тесном сотрудничестве со всеми соответствующими подразделениями.

2) Sobolev数学研究所由所长负责；

At Sobolev Institute of Mathematics – by the Director of the Institute.

В Институте математики им. Соболева – директором института.

3) A.P.Ershov信息系统研究所由所长负责；

At A.P. Ershov Institute of Informatics Systems – by the Director of the Institute.

В Институте систем информатики им. А.П. Ершова – директором института.

4) 深圳大学由主管科研副校长负责，外事处和所有相关部门紧密配合。每个机构都 可以是人员的派出方和接收方。

At Shenzhen University – by the Vice-President of Academic Affairs in close cooperation with all the departments involved.

В Шэньчжэньском университете – вице-президентом по учебной работе в тесном сотрудничестве со всеми соответствующими подразделениями.

5) 每个机构都可以是人员的派出方和接收方。

 Each Organization can be both the sending and receiving party.

 Каждая Организация может быть как направляющей, так и принимающей стороной.

**第四条：为实施本协议范围内的活动，接收方应采取以下措施：**

**Article 4. In order to implement the activities within the Agreement, the Receiving Organization shall do the following:**

**Статья 4. Для реализации мероприятий в рамках данного соглашения Принимающая Организация обязана:**

1. 接收方要向派出方提供交流项目的完整信息，包括对参与人员的学术、财务和行政管理方面的要求和条件；

Provide the Sending Organization with complete information about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Receiving Organization;

Представить Направляющей Организации полную информацию об учебных, финансовых и административных условиях участия в учебных программах, предлагаемых Принимающей Организацией;

1. 帮助解决项目参与人员的签证问题；

Provide assistance in solving visa issues of the Program participants;

Обеспечить помощь в решении визовых вопросов участников Программы;

1. 为项目参与人员提供必要的行政帮助 (住宿、医疗和其他保险支持）；

Provide the Program participants with necessary administrative support (search for accommodation, help in concluding contracts of medical and other insurance);

Обеспечить участникам Программы необходимую административную поддержку (поиск жилья, помощь в заключении договоров медицинского и других видов страхования);

1. 为参与人员旁听与项目学术相关的正规大学课程提供方便；

Provide the Program participants with access to regular University classes within the main academic programs;

Обеспечить участникам Программы доступ к занятиям в Университете в рамках основных учебных программ;

1. 为参与人员使用接收方的图书馆和其他资源，包括通信设施（互联网、电子邮

件）、体育和文化设施提供方便；

Provide the Program participants with access to the library and other resources, means of communication (Internet, e-mail), sports and cultural facilities of the Organization on the terms that are in effect at the Receiving Organization;

Обеспечить участникам Программы доступ к библиотеке и другим ресурсам, средствам связи (интернет, электронная почта), спортивным и культурным объектам организации на условиях, действующих в Принимающей Организации;

1. 指定一名学术导师负责指导项目参与人员完成个人的学术计划；

Appoint an academic advisor to be responsible for implementation of the individual academic plan of the Program participants;

Назначить научного руководителя, ответственного за реализацию индивидуального учебного плана участников Программы;

1. 项目完成后，为每个项目参与人员颁发完成学习计划的成绩单。

Issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies.

Выдать выписку об академической успеваемости каждому участнику Программы по окончании периода обучения.

**第五条：为实施本协议范围内的活动，派出方应采取以下措施：**

**Article 5. In order to implement the activities within the Agreement the Sending Organization shall do the following:**

**Статья 5. Для реализации мероприятий по данному Соглашению Направляющая Сторона обязана:**

1. 向候选的参与人员提供接收方的学术项目信息，包括对参与人员的学术、财务和行政管理的要求；

Inform potential Program participants about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Receiving Organization;

Информировать потенциальных участников Программы об учебных, финансовых и административных условиях участия в учебных программах, предлагаемых Принимающей Организацией;

1. 建立参与人员的选择标准和流程，从合格的科研人员和学生中选择参与人员；

Establish selection criteria and choose the Program participants from eligible scientists and/or students;

Установить критерии отбора и выбрать участников Программы из ученых и/или студентов, отвечающих данным требованиям;

1. 及时向接收方提供项目参与人员信息，以便接收方根据国内的法律向派出方参与人员发出办理入境签证的官方邀请函；

Provide the Receiving Organization with the information on the Program participants in timely manner for issuing official visa invitations according to the laws of the country of the Receiving Organization;

Представить Принимающей Организации информацию об участниках Программы в установленные сроки для выдачи официальных приглашений для получения виз согласно законам страны Принимающей Организации;

1. 按接收方的要求，向接收方提供参与人员入职或入学所需的完整资料，包括：护照、申请表、学习计划、推荐信等。

Provide the Receiving Organization with the full set of documents (approx. - passport, application form, individual academic plan, nomination letter) necessary for adequate enrollment of the Program participants according to regulations of the Receiving Organization;

Предоставить Принимающей Организации полный набор документов (напр., паспорт, заявление, индивидуальный учебный план, письмо о назначении), необходимых для зачисления участников Программы в соответствии с правилами Принимающей Организации;

1. 在项目结束后，认定参与人员在接收方的学习期限和成绩。

Recognize periods of studies of Program participants upon completion of his/her period of studies at the Receiving Organization.

Засчитывать периоды обучения участников Программы по завершении периода их обучения в Принимающей Организации.

**第六条：项目参与者人数**

**Article 6. Number of the Program participants**

**Статья 6. Число участников Программы**

各方有意愿每年每学期从合作方接收至少5名学生，期望在本协议有效期内，各方交流的人数相等。

Each Organization is willing to accept every year up to five (5) students from the partner Organization every semester. It is expected that the number of the Program participants shall be equalized throughout the period of this Agreement's validity.

Каждая организация готова принимать каждый год до пяти (5) студентов Организации-партнера каждый семестр. Предполагается равное количество участников Программы в течение периода действия данного Соглашения.

**第七条：课程周期**

**Article 7. Duration of the Program**

**Статья 7. Продолжительность Программы**

双方每次交流的最长期限为两个学期，如果双方同意可以延长。

The maximum duration of the period of studies in the Receiving Organization shall not exceed two semesters. The mobility period may be extended if approved by both Organizations.

Максимальная продолжительность периода обучения в Принимающей Организации не должна превышать два семестра. Сроки обмена могут быть продлены в случае их утверждения обеими Организациями.

**第八条：项目参与人员的选择**

**Article 8. Selection of Program participants**

**Статья 8. Отбор участников Программы**

新西伯利亚大学的专家、本科生、硕士研究生和博士研究生，以及深圳大学的本科生、硕士研究生和博士研究生都具备参加该项目的资格。在交流之前，参与交换的本科生必须在其派遣大学学完两个完整学期，硕士和博士研究生必须学完一个完整的学期，有良好的学习成绩，并满足接收大学的语言要求。派出方负责选择交流人员。接收方保留最终录取决定权。

Specialists, bachelor, master and doctoral students of NSU are eligible for participation in the program as well as bachelor, master and doctoral students of Shenzhen University. Prior to the exchange period, participating students must have two (2) complete semesters at their Sending University for Bachelor students and one (1) complete semester for master and doctoral students, have good academic records and meet the language requirements of the Receiving University. The sending Organization is responsible for selecting Program participants. The Receiving Organization reserves the right of making the final admission decision.

В программе могут участвовать специалисты, бакалавры, магистры и аспиранты НГУ и бакалавры, магистры и аспиранты Шэньчжэньского Университета. Чтобы принять участие в программе обмена, участники-бакалавры должны закончить в своем университете два (2) семестра, а магистры и аспиранты – один (1) семестр, иметь хорошую успеваемость и отвечать требованиям по языку Принимающего Университета. Направляющая Организация несёт ответственность за отбор участников Программы. Принимающая Организация оставляет за собой право принимать окончательное решение о приёме.

**第九条：项目参与人员学籍**

**Article 9. Status of Program participants Students**

**Статья 9. Статус студентов-участников Программы**

学生以交换生的身份在接收方大学学习，学籍仍保留在派出方大学，无权在接收大学获得文凭。

Students accepted for studies at Universities receive the status of exchange students. They remain enrolled at the Sending University and are not entitled to receive diplomas at the Receiving University.

Студенты, принятые на обучение в Университете, получают статус студентов по обмену. Они числятся студентами Направляющего Университета и не имеют право получать диплом Принимающего Университета.

**第十条：费用与成本**

**Article 10. Fees and costs**

**Статья 10. Расходы и выплаты**

接收大学不向交换学生收缴申请费、学费和其他费用。如适用，学费由派出大学内支付。

The Receiving University charges exchange students neither application, nor tuition fees, including semester and other costs. If applicable, tuition fees are paid in the sending University.

Принимающий Университет не взимает со студентов по обмену плату ни за заявку, ни за обучение (в том числе семестровые и прочие расходы). При необходимости плата за обучение вносится в Направляющем Университете.

**第十一条：学习课程**

**Article 11. Academic program**

**Статья 11. Учебная программа**

每名学生必须就学习期限与派出大学和接收大学达成一致，在进入接收大学之前提交批准的学习协议。

Each program participant must agree his/her period of studies with both Universities and submit the approved Learning Agreement before arriving to the Receiving University.

Каждый участник программы должен согласовать период своих занятий с обоими Университетами и представить утвержденное Учебное Соглашение до прибытия в Принимающий Университет.

**第十二条：学生交流基金**

**Article 12. Funding of students exchanges**

**Статья 12. Финансирование обменов студентами**

1. 接收大学协助解决项目参与者在学习和工作期间的住宿。所有费用，包括差旅费和住宿费、保险费、与强制性移民程序相关的费用，均由项目参与人员本人或派出大学承担。

Receiving University assists the Program participants in finding accommodation for his/her mobility period. All expenses, including travel and accommodation costs, insurance, expenses connected with obligatory migration procedures are to be covered by Program participants or sending University.

Принимающий Университет помогает участникам Программы в поисках жилья на время их пребывания. Все расходы, включая расходы на проезд и проживание, страховку, обязательные миграционные процедуры должны покрываться участниками Программы или направляющим Университетом.

1. 接收大学为交换学生的医疗保险和住房方面提供所有必要的帮助。

Receiving University provides all the necessary assistance to exchange students with medical insurance and migration procedures.

Принимающий Университет предоставляет студентам по обмену всю необходимую помощь в получении медицинского страхования и прохождении миграционных процедур.

1. 接收大学可为交换生进一步的资金补助和其他支持。

The Universities may undertake further steps to financially and otherwise support the exchange.

Университеты могут предпринимать дальнейшие шаги по финансовой и другой поддержке обмена.

**第十三条：学习周期的确认**

**Article 13. Recognition of study periods**

**Статья 13. Зачёт периодов учебы**

接收大学应在交换生完成学习课程后，为其颁发一份学业成绩单，说明所修课程、学时/ECTS学分和所获得的成绩。

The Receiving University shall issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies stating the attended courses, academic hours/ECTS credits and grades received.

По окончании периода обучения Принимающий Университет обязан выдать каждому участнику Программы выписку об академической успеваемости, отражающую пройденные курсы, количество учебных часов/баллов по Европейской системе перевода и накопления баллов и полученные оценки.

国外学习时间的确定应遵守合作大学的规定。签约方应尽可能提供信息，帮助确认学习时间。

Recognition of study periods abroad is subject to Regulations of Partner Universities. Parties shall provide any further information that would facilitate the process of recognition.

Зачёт периодов обучения за рубежом подчиняется Правилам Университетов-партнеров. Стороны должны предоставлять запрашиваемую информацию для обеспечения данного процесса.

**第十四条：互惠**

**Article 14. Reciprocity**

**Статья 14. Взаимная основа**

上述所有活动应以互惠为基础，并应根据各自的规定和条例，令其对双方都有利。

All activities mentioned above shall be based on reciprocity and shall be of mutual benefit to the Parties and in accordance with the rules and regulations of each organization.

Вся вышеупомянутая деятельность должна основываться на принципе взаимности и быть взаимовыгодной для Сторон, а также соответствовать правилам и положениям каждой Организации.

**第十五条：持续时间**

**Article 15 . Duration**

**Статья 15. Продолжительность**

该协议自四个机构签署之日起生效，有效期为五年，经四方协商同意并经四方审查可延期。

The present AGR shall come into effect on the date of signature by four organizations and will have duration of five years, subject to an extension upon mutual agreement and review by the Parties.

Данное Соглашение вступает в силу со дня подписания четырьмя организациями и остается в силе в течение пяти лет; Соглашение может быть продлено после совместного обсуждения по взаимному соглашению Сторон.

**第十六条：补充和修改**

**Article 16. Annexes and Changes**

**Статья 16. Приложения и изменения**

各方有权以书面形式提出对本协议进行补充和修改，并在各方通过后生效。

Each organization has the right to propose annexes and changes to this AGR in written form, to take effect as all Parties adopt them.

Каждая организация имеет право предлагать в письменной форме приложения и изменения к данному Соглашению, которые вступают в силу при условии одобрения их всеми Сторонами.

**第十七条：合约终止和提前通知**

**Article 17. Termination and Advance Notice**

**Статья 17. Расторжение и предварительное уведомление**

各方有权提前六个月书面通知其它各方终止本协议，协议终止不应影响根据本协议条款已达成的任何协议的有效性。

Each organization has the right to terminate the present AGR with six months advance written notice to the other sides. Such termination shall not affect the validity of any agreements already made under the terms of this AGR.

Каждая организация имеет право расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив об этом другие стороны в письменной форме за шесть месяцев. Такое расторжение не влияет на действительность любых других соглашений, уже заключенных в рамках данного Соглашения.

**第十八条：交流项目基金**

**Article 18. Funding of Exchanges**

**Статья 18. Финансирование обменов**

在项目中任何一方均不承担任何财务义务。除另有协议外，各方应根据各自规定资助其教授和学生参加任何其他一方组织的交流活动。

No financial obligations will be incurred upon either Party. Each organization, in accordance with its rules and regulations, shall fund the exchange of its professors and/or students and other activities conducted by either Party, unless otherwise agreed upon.

Ни на одну из сторон не налагаются никакие финансовые обязательства. Каждая организация, в соответствии со своими правилами и положениями, финансирует обмен своих преподавателей и/или студентов и другие мероприятия, которые проводит любая из Сторон, если не согласовано иное.

**第十九条：良好的合作意愿和灵活性**

**Article 19. Goodwill and Flexibility**

**Статья 19. Добрая воля и гибкость**

未包含在本协议内的活动应由参与方商定。各方应保持持续沟通、良好的合作意愿、灵活性和适应性，以履行本合约。

Activities which are not included in this AGR shall be agreed upon by the Parties. All Parties shall maintain continuous communication, goodwill, flexibility, and adaptability in fulfillment of this AGR.

Мероприятия, не прописанные в данном Соглашении, должны согласовываться Сторонами. Все Стороны должны постоянно поддерживать связь между собой, проявлять добрую волю, гибкость и приспособляемость при выполнении данного Соглашения.

**第二十条：本合约的副本和语言**

**Article 20. Copies and Languages of this AGR to Each Party**

**Статья 20. Экземпляры и языки данного Соглашения для каждой Стороны**

本合约将提交四份中英文书面原件，四方各执一份，具有同等效力。

This AGR will be presented in four written originals in English and Chinese, one for each Party, each having the same force.

Данное Соглашение будет представлено в четырёх письменных оригиналах на английском и китайском языках, по одному каждой Стороне, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

|  |  |
| --- | --- |
| 李清泉教授 Prof. Qingquan LiПроф. Цинцюань Ли校长 / President / Президент | 签名： Signature： Подпись: |

深圳大学 / Shenzhen University / Шэньчжэньский университет

地址：南海大道3688号中国，广东省，深圳市，518000

3688 Nanhai Ave, Shenzhen, Guangdong, P.R.China, 518

3688 Пр-т Нанхай, Шэньчжэнь, Гуандун, КНР, 518

|  |  |
| --- | --- |
| Mikhail Fedoruk 教授 Prof. Mikhail Fedoruk Проф. Михаил Федорук校长 / Rector / Ректор | 签名：Signature：Подпись: |

俄罗斯科学院（通信）院士 / Corresponding member of the Russian Academy of Sciences /

Член-корреспондент Российской академии наук

新西伯利亚国立大学 / Novosibirsk State University / Новосибирский государственный университет

地址：俄罗斯联邦，Novosibirsk，Pirogova大街1号，630090

1, Pirogova str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

1, ул. Пирогова, Новосибирск, 630090, Российская Федерация

|  |  |
| --- | --- |
| Sergey Goncharov 教授 Prof. Sergey GoncharovПроф. Сергей Гончаров所长 / Director / Директор | 签名：Signature：Подпись:  |

俄罗斯科学院院士 / Academician of the Russian Academy of Sciences /

Академик Российской академии наук

俄罗斯科学院西伯利亚分院Sobolev数学研究所

Sobolev Institute of Mathematics of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences

Институт математики им. Соболева Сибирского отделения Российской академии наук

地址：俄罗斯联邦，Novosibirsk，Koptyug道4号，630090

4 Acad. Koptyug avenue, 630090 Novosibirsk Russian Federation

4, пр-т Акад. Коптюга, Новосибирск, 630090, Российская Федерация

|  |  |
| --- | --- |
| Andrey Palyanov 博士 Dr. Andrey Palyanov К.ф.-м.н. Андрей Пальянов所长 / Director / Директор  | 签名：Signature：Подпись: |

俄罗斯科学院西伯利亚分院A.P. Ershov信息系统研究所

A.P. Ershov Institute of Informatics Systems, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences

Институт систем информатики им. А.П. Ершова Сибирского отделения Российской академии наук

地址：俄罗斯联邦，Novosibirsk，Lavrentjev大街6号，630090

6, Acad. Lavrentjev pr., Novosibirsk 630090, Russian Federation

6, пр-т Акад. Лаврентьева, Новосибирск, 630090, Российская Федерация